

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 02 June 2022 09.00am-12.00pm

Paper C6

Literary Chinese 2

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (C6) on each page of your submission.

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as C6_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION

<https://www.zdic.net/>

Paul Kroll: <https://chinesereferenceshelf.brillonline.com/chinese-english/>

No other resources are permitted.

1. SEEN – Translate into English [33 marks]

a)

1.

客至 / 杜甫

舍南舍北皆春水，但見群鷗日日來。
花徑不曾緣客掃，蓬門今始為君開。
盤餐市遠無兼味，樽酒家貧只舊醅。
肯與鄰翁相對飲，隔籬呼取盡餘杯。

2.

月夜 / 杜甫

今夜鄜州月，閨中只獨看。
遙憐小兒女，未解憶長安。
香霧雲鬟濕，清輝玉臂寒。
何時倚虛幌，雙照淚痕乾？

Owen, Stephen, *The Poetry of Du Fu* (Berlin: De Gruyter, 2015), p. 246, 350

b)

管輅至平原，見顏超貌主夭亡。顏父乃求輅延命。輅曰：「子歸，覓清酒鹿脯一斤，卯日，刈麥地南大桑樹下，有二人圍碁，次但酌酒置脯，飲盡更斟，以盡為度。若問汝，汝但拜之，勿言。必合有人救汝。」顏依言而往，果見二人圍碁，顏置脯斟酒於前。其人貪戲，但飲酒食脯。不顧數巡，北邊坐者忽見顏在，叱曰：「何故在此？」顏惟拜之。南面坐者語曰：「適來飲他酒脯，寧無情乎？」北坐者曰：「文書已定。」南坐者曰：「借文書看之。」見超壽止可十九歲，乃取筆挑上語曰：「救汝至九十年活。」顏拜而回。管語顏曰：「大助子，且喜得增壽。北邊坐人是北斗，南邊坐人是南斗。南斗主生，北斗主死。凡人受胎，皆從南斗過北斗；所有祈求，皆向北斗。」

Gan Bao, *Xin ji Sou shen ji* (Beijing: Zhonghua, 2007), 3.66.

(TURN OVER)

2. UNSEEN – Translate into English [34 marks]

a)

那小妖聽說，疾忙跑入洞裡報道：「大王，禍事了！」魔王道：「有甚禍事？」小妖道：「洞外有猴頭稱為花果山水簾洞洞主，他說你屢次欺他兒孫，特來尋你，見個上下哩。」魔王笑道：「我常聞得那些猴精說他有個大王，出家修行去，想是今番來了。你們見他怎生打扮？有甚器械？」小妖道：「他也沒甚麼器械，光著個頭，穿一領紅色衣，勒一條黃條，足下踏一對烏靴，不僧不俗，又不像道士、神仙，赤手空拳，在門外叫哩。」魔王聞說：「取我披掛、兵器來。」那小妖即時取出。那魔王穿了甲冑，綽刀在手，與眾妖出得門來，即高聲叫道：「那個是水簾洞洞主？」。。。 猴王喝道：「這潑魔這般眼大，看不見老孫。」魔王見了，笑道：「你身不滿四尺，年不過三旬，手內又無兵器，怎麼大膽猖狂，要尋我見甚麼上下？」悟空罵道：「你這潑魔，原來沒眼。你量我小，要大卻也不難；你量我無兵器，我兩隻手勾著天邊月哩。你不要怕，只吃老孫一拳。」縱一縱，跳上去，劈臉就打。那魔王伸手架住道：「你這般矬矮，我這般高長；你要使拳，我要使刀。使刀就殺了你，也吃人笑。待我放下刀，與你使路拳看。」悟空道：「說得是。好漢子，走來。」那魔王丟開架子便打，這悟空鑽進去相撞相迎。。。

悟空見他兇猛，即使身外身法，拔一把毫毛，丟在口中嚼碎，望空噴去，叫一聲：「變！」即變做三、二百個小猴，週圍攢簇。

Wu Cheng'en 吳承恩, *Xiyou ji* 西游記. Taipei: Sanmin shuju, 2010, vol. 1, pp. 21-22.

妖	yāo	demon, (evil) spirit
魔王	mówáng	demon king, demon lord
屢次	lǚ(3)cì	repeatedly, again and again
器械	qìxiè	weapons, instruments of war
披掛	pīguà	in military attire, to put on armour
甲冑	jiǎzhòu	armour and helmet
綽	chuò	to grasp, to grab
潑	pō	coarse, brutish
大膽	dàdǎn	brazen, audacious, daring, bold
猖狂	chāngkuáng	defiant, rash, reckless
縱	zòng	to jump up / shoot (an arrow)
劈臉	pīliǎn	directly in the face
矬矮	cuó ǎi	short, dwarfish
漢子	hànzi	fellow
鑽	zuān	to enter, to get into
相撞	xiāngzhuàng	to collide with each other
毫毛	háomáo	hair
噴	pēn	to spout, to puff out
攢簇	cuāncù	to gather around, to cluster together

(TURN OVER)

b)

孟冬寒氣至
北風何慘慄
愁多知夜長
仰觀眾星列
三五明月滿
四五蟾兔缺
客從遠方來
遺我一書札
上言長相思
下言久離別
置書懷袖中
三歲字不滅
一心抱區區
懼君不識察

三五 fifteen

四五 twenty

Sui Shusen, *Gushi shijiu shou jishi* (Beijing: Zhonghua, 1955), pp. 24-25.

3. READING COMPREHENSION. Read the following and answer **all** the questions. You do **NOT** need to translate the text(s) into English. Your answers should be in English. [33 marks]

a)

有東海人黃公，少時為術，能制蛇御虎，佩赤金刀，以絳繒束髮，立興雲霧，坐成山河。及衰老，氣力羸憊，飲酒過度，不能復行其術。秦末，有白虎見於東海，黃公乃以赤刀往厭之。術既不行，遂為虎所殺。

Xi jing za ji (Beijing: Zhonghua shuju, 1985), 3.62.

Why was Huang Gong killed by a tiger?

b)

佗嘗行道，見一人病咽，嗜食不得下，家人車載，欲往就醫。佗聞其呻吟聲，駐車往視語之曰：「向來道邊，有賣餅家蒜齏大酢，從取三升飲之，病自當去。」即如佗言，立吐蛇一枚。

Why did the man spit out a serpent?

c)

南頓張助，於田中種禾，見李核，欲持去，顧見空桑，中有土，因植種，以餘漿溉灌。後人見桑中反覆生李，轉相告語，有病目痛

者，息陰下，言：「李君令我目愈，謝以一豚。」目痛小疾，亦行自愈。眾犬吠聲，盲者得視，遠近翕赫，其下車騎常數千百，酒肉滂沲。間一歲餘，張助遠出來還，見之，驚云：此有何神，乃我所種耳。」因就斲之。

Was the mulberry tree inhabited by a spirit?

Gan Bao, *Xin ji Sou shen ji* (Beijing: Zhonghua, 2007), 3.70, 5.100.

END OF PAPER